



Профспілки робітників будівництва, продовжують розвивати в багатьох районах країни активну діяльність для всіх робітників свого напрямку.
Стор. 2



Департамент Міграції CGTP-IN разом з організаціями та Профспілками міста Лісабон, Порто та Евора провели три семінари.

Стор. 4



РЕДАКЦІЯ

Після видання першого випуску „ІНТЕГРАЦІЯ”, CGTP-IN продовжує виконувати роль організації, що працює в сфері міграційних пересувань. Право на імміграцію існує у всіх демократичних суспільствах і визнано Організацією Об'єднаних Націй, але масова еміграція із країни є доказом недостатнього рівня життя і недієздатності уряду цієї країни.

Масова міграція є економічною міграцією робітників, які, перебуваючи за кордоном, зіштовхуються з постійними проблемами в пошуках кращих умов життя. Таким чином, „робота” - це провідна життєва нитка мігрантів.

Громадяни Португалії дуже добре розуміють необхідність імміграції, тому що в шістдесятих роках минулого сторіччя, у зв'язку з голодом, безробіттям і економічною відсталістю, біля півтора мільйонів наших співвітчизників були змушені іммігрувати, і як тільки після 25 квітня нарешті закінчилася диктатура та колоніальні війни, що виснажували країну.

З моменту свого утворення, CGTP-IN, у співробітництві з іншими зацікавленими організаціями і профспілками, підтримувала і захищала інтереси португальських емігрантів, для більш швидкої інтеграції в приймаюче їх суспільство.

продовження на стор. 2

Співпраця та підтримка продовжується



Профспілки

початок на стор. 1

На сьогоднішній день, Португалія є "соціальною лабораторією" в області міграції, тому що близько 5% імігрантів прибуває щороку в країну, але, на жаль, все більша кількість португальців змушена емігрувати!

У ці важкі часи, для CGTP-IN (але також, у часи проведення важливих заходів, таких як Загальний Страйк 24 листопада!) має життєво важливе значення продовження і зміцнення роботи з імігрантами в Португалії, а також зміцнення співробітництва із соціальними рухами та організаціями.

Боротьба проти обмежень прав і соціальної ізоляції робітничого класу в Португалії має глобальний характер. Дуже важливою є солідарність між постійними працівниками і тими, хто працює за тимчасовим контрактом; між новими працівниками і тими, хто працює на підприємствах багатого та державного секторів; між працівниками транспортної сфери та трудящими в промисловості; між громадянами країни і імігрантами. Інформування імігрантів про свої права є однією з основних цілей цього проекту!

У цей момент активних переговорів і боротьби CGTP-IN проти ультра консервативного уряду PSD / CDS, основною метою якого є зменшення робочих і соціальних прав трудящих, важливо розуміти, що всі працюючі імігранти в Португалії є товаришами і братами всіх працюючих громадян Португалії.

Таким чином, ми затверджуємо, що імігранти мають не тільки невід'ємні права, але і те, що до них необхідно ставитися з належною повагою і достоїнством. Наша боротьба є загальною і все більш необхідною - це основне послання нашого першого випуску інформативного бюлетеня!

Карлуш Триндаде

*Член Виконавчого Комітету CGTP-IN
Відповідальний Відділу Міграції*

Португальська Федерація Синдикатів в області Будівництва, Кераміки та Скла

Невпевненість тільки заважає вступу в профспілки

На даний момент не існує точної кількості імігрантів, які працюють в галузі будівництва в Португалії. За даними 2008 року, в Португалії перебувало близько 70.000 легально проживаючих імігрантів, велика частина яких працювала на будівництві, але ця цифра є офіційною і, відповідно, заниженою, щодо реальної кількості імігрантів. Велика частина імігрантів проживає біля великих міст, таких як Лісабон, Сетубал, Фаро і Порто.

Будівельні Синдикати постійно розвивають свою діяльність у багатьох регіонах країни. Все більша кількість людей вступає в синдикати, серед яких вибирають своїх представників. Синдикати завжди намагаються надавати допомогу у вирішенні багатьох конфліктів і проблем, що виникають у робітників.

Синдикати вважають своїм обов'язком допомагати трудящим, особливо в теперішній ситуації постійно погіршуваних умов роботи.

Головні труднощі в діяльності синдикатів пов'язані зі страхом серед трудящих втрати робочих місць, а також з мовним бар'єром, який ускладнює можливість спілкування та отримання інформації про свої законні права.

Роль синдикатів дуже важлива в суспільстві, так як саме Синдикати намагаються вирішити проблеми трудящих імігрантів. Основними напрямками роботи синдикатів є поліпшення робочих прав, робочих умов, заробітної плати, безпеки та охорони здоров'я на робочому місці, громадської захищеності, освіти, умов проживання, культури, спорту та дозвілля.

Головне, щоб імігранти не перетворилися в той робочий клас, який використовується роботодавцями для підтримки низької заробітної плати та поганих умов роботи.

На даний момент, актуальною залишається боротьба синдикатів за інтеграцію трудящих імігрантів в

португальське суспільство; боротьба з расизмом, ксенофобією, експлуатацією на робочих місцях; боротьба за можливість сімейного об'єднання і поваги до цінностей іноземних культур і можливість міжрасового діалогу.

Важливо, щоб імігранти не боялися звертатися за допомогою і вступати в синдикати трудящих, в яких допоможуть звернутися до відповідних державних органів з прав трудящих, для гарантій своїх законних прав та більш чіткого виконання Загальноприйнятих Умов Роботи.

Дії CGTP-IN спрямовані виключно на більш тісну співпрацю між синдикатами та імігрантами, захищаючи їхні законні права і обов'язки.

CGTP-IN бореться за те, щоб трудова інтеграція громадян Португалії та імігрантів була незаперечним обов'язком португальського уряду

|| *Соціальна та робоча інтеграція громадян з інших країн, що на даний момент проживають в Португалії – це один з основних обов'язків Португальського Уряду* ||

Дім Бразилії, Карлуш Енрік Віана

Ксенофобія по відношенню до іммігрантів не збільшилась

В.І. — Скільки громадян Бразилії знаходиться в Португалії, і яка ситуація з робочою зайнятістю?

С.Н.В. — На даний момент в Португалії проживає близько 150 тисяч громадян Бразилії, серед яких близько 10 тисяч отримали португальське громадянство.

В.І. — Які заходи проводить ваша асоціація для покращення інтеграції громадян Бразилії в португальське суспільство?

С.Н.В. — Дім Бразилії, протягом кількох років надає для співгромадян юридичну допомогу, допомогу в профорієнтації та пошуку роботи. Дані три послуги допомагають нашим громадянам в інтеграції в португальське суспільство. Ми також представлені в різних Радах з питань іммігрантів, таких як СОСАІ.

В.І. — Які, на вашу думку, основні проблеми та позитивні сторони інтеграції в Португалії?

С.Н.В. — Взагалі, португальський уряд позитивно налаштований що відносно питань імміграції. На даний момент в Португалії не існує проблем, пов'язаних з ксенофобією до іммігрантів, на відміну від Італії, Голландії або інших країн Європи. Єдина, на мій погляд, проблема, яка дуже сильно пригнічує – це неправильно сформована думка про бразилійських жінок, а також виникаючі у зв'язку з цим проблеми, таких як оренда житла. Я думаю, що Португалія є дуже гостинною та лояльною країною для іммігрантів.

В.І. — Нещодавно були внесені зміни в законодавство Португалії про Імміграцію. Чи можемо ми стверджувати, що тепер іноземні громадяни стали більш захищеними? Що змінилося, щодо попереднього законодавства? Що ще необхідно змінити, щоб законодавство стало краще?

С.Н.В. — Абсолютно вірно, не так давно, були внесені позитивні зміни, щодо попереднього закону про імміграцію. Результатом цих змін є збільшена кількість отриманих дозволів на проживання і

громадянства шляхом натуралізації. Але на даний момент актуальною залишається проблема з об'єднання сім'ї, а також неможливість оформлення легалізації, у зв'язку з відсутністю підтвердження в'їзду до країни.

В.І. — Як ви можете прокоментувати дії CGTP-IN та інших синдикатів щодо імміграції до Португалії та допомоги, що надається трудящим іноземним громадянам?

С.Н.В. — CGTP-IN є для нас дуже важливою організацією, так як завжди відстоює права трудящих іммігрантів і намагається внести позитивні зміни до законодавства.

Асоціації іммігрантів і Дім Бразилії зокрема, завжди розраховують на вашу допомогу і активну діяльність та сподіваються на постійну співпрацю.

На жаль, на даний момент багато іммігрантів бояться звертатися до допомоги синдикатів, у зв'язку з можливими негативними реакціями своїх роботодавців.

В.І. — Що саме необхідно змінити, щоб створити більш тісну співпрацю між нашими організаціями?

С.Н.В. — Дім Бразилії завжди відкритий для будь-якої співпраці і готовий приєднатися до проведених акцій і громадським страйків. Також ми можемо спільно організувати проекти для того, щоб іммігранти знали про всі свої робочі права.

||
CGTP-IN завжди у перших рядах веде боротьбу за права та більш м'яке законодавство для іммігрантів
||



Регіональні Семінари

Семінари направлені на розвиток проекту

Департамент міграції CGTP-IN, за підтримкою профспілок міста Лісабона, Порту та Евора, провели три семінари, спрямованих на розвиток проекту.

Метою цих семінарів було, з одного боку, соціальне та економічне вивчення імміграції та видання Юридичного Посібника для робітників-іммігрантів, розробленого в рамках інформаційно-просвітительської програми, проведеної CGTP-IN, а з іншого боку, представити основні плани, ідеї і напрямки розвитку CGTP-IN з питань міграції. І, звичайно ж, допомогти учасникам семінару в рішенні деяких існуючих соціальних проблем.

В обговоренні приймали участь лідери профспілок та активісти, як іммігранти так і громадяни Португалії, які щодня допомагають робітникам-іммігрантам у рішенні їх проблем. Також були присутні суспільні діячі з асоціацій іммігрантів і багатьох інших організацій. Розглядалися реальні проблеми, з якими іммігранти часто стикаються та можливі шляхи їх рішення, а також було зроблено кілька пропозицій для майбутнього співробітництва.

Актуальні проблеми та думки учасників

Протягом трьох семінарів, більшість питань, коментарів та думок учасників відносилися до наступних областей: **(I)** більшість іммігрантів не має гадки про свої робочі права та можливості одержання документів для проживання; **(II)** навіть при наявності документів, що підтверджують той факт, що вони працюють або працювали, безліч безробітних іммігрантів не одержують соціальну допомогу або підтримку, тому що є іммігрантами; **(III)** наявність дискримінації (у прихованій або явній формі), а також відсутність інформації про те, як з нею боротися; **(IV)** труднощі вивчення португальської мови іммігрантами із країн Східної Європи; **(V)** відсутність гідного відношення в державних установах при необхідності рішення деяких питань, наприклад таких, як продовження терміну дії віз; **(VI)** Португалія усе ще має потребу в робочій силі, таким чином, необхідно краще ставитися до приїжджаючих іммігрантів; **(VII)** збільшення рівня без-

|| *Обговорювалися реальні випадки та можливі шляхи їх рішення! Розширення діяльності профспілок і співробітництва це половина шляху до поліпшення інтеграції іммігрантів!* ||

робіття серед бразилійців, втім, як і серед португальців; **(VIII)** профспілки грають дуже важливу роль у тому, щоб довести, що іммігранти мають трудові права; **(IX)** іммігранти повинні мати рівні з португальськими громадянами права, зокрема, мати доступ до соціальних субсидій, мати виборче право та можливість бути обраними в різні політичні органи; **(X)** останнім часом спостерігається збільшення випадків торгівлею людьми в Португалії, тому співробітництво IEE із профспілками є дуже важливим для допомоги жертвам цієї торгівлі, розкриття та припинення випадків подібної торгівлі; **(XI)** продовження віз в SEF для іммігрантів зі Східної Європи, як правило, є більш складним, чим для громадян CPLP, до того ж, в SEF часто не хочуть допомагати в рішенні проблем з документами; **(XII)** існують різні трактування статті 88 імміграційного закону, таким чином, працівники SEF вимагають різні моделі та бланки, що часто приводить до необхідності поїздки іммігрантів у країну походження; **(XIII)** у іммігрантів підприємців (що працюють по Recibos Verdes) виникають проблеми в продовженні терміну дії віз, тому що працівники SEF, навіть при наявності підтвердження постійних виплат у соціальний фонд, вимагають постійний робочий договір; **(XIV)** центри зайнятості не виплачують субсидії по безробіттю іммігрантам, зареєстрованим у податковій системі як підприєм-





Porto

ці, залишаючи їх таким чином повністю незахищеними в умовах погіршення фінансової ситуації. Лідери CGTP-IN, використовуючи брошури, які були представлені на початку семінару (видані на чотирьох мовах: португальській, англійській, румунській та українській), розповіли про деякі способи їх рішення.

Співробітництво між CGTP-IN та асоціаціями іммігрантів

Крім профспілок, на семінарі виступили представники асоціацій іммігрантів, а також тих організацій, які в ході своєї роботи мають справу з проблемами іммігрантів.

Таким чином, на семінарі в Лісабоні, були представники Будинку Бразилії, Інституту стратегічних досліджень, ЈОС, Асоціація боротьби з расизмом, МDM, Федерації Кабо-Верде в Португалії. У місті Порто, 7 жовтня, на семінарі були присутні представники з Асоціації Кабо-Верде на Півночі Португалії, Асоціація жінок іммігрантів з Анголи, Асоціація Португалія / Мозамбік, АТLAS - Культурна Організація CRL, CNLI - Національна комісія з легалізації іммігрантів, КАЛИНА - Асоціація іммігрантів із країн Східної Європи та UNIVA.

Участь настільки багатьох організацій є дуже важливим знаком того, що існує співробітництво і спільна робота, але вона має бути посилена для досягнення поліпшення умов життя та роботи іммігрантів.

Перспективи на майбутнє

У ході семінару були запропоновані наступні пропозиції для майбутнього розвитку та співробітництва, такі як: **(I)** створення загальнодоступної мережі для збору та розповсюдження інформації, необхідної іммігрантам; **(II)** створити посібник із нормами відношення до іммігрантів; **(III)** створення мережі профспілок, асоціацій, служб, організацій та установ, які постійно

працюють із іммігрантами, для рішення виникаючих проблем, пов'язаних з негідним відношенням до іммігрантів з боку португальської влади; **(IV)** відправити заяву, складену і підписану разом із профспілками та асоціаціями, у різні державні установи, що працюють із іммігрантами, з вимогою покращення ставлення до іммігрантів; **(V)** створення єдиної платформи співробітництва між профспілками і асоціаціями іммігрантів, що, з одного боку, слугуватиме підтримкою іммігрантів у боротьбі за одержання документів, а з іншого боку, посприє виявленню та припиненню нелегальної роботи, що приведе до зменшення випадків приниження і дискримінації робочих іммігрантів; **(VI)** необхідність інформування іммігрантів профспілками для досягнення гідних умов роботи.

Багатьма учасниками семінару було відзначено, що нинішня акція CGTP-IN є дуже важливою та своєчасною, що проведені семінари - це можливість спілкування та обміну досвідом. Всіма учасниками семінару було відзначено, що видання Юридичної Посібника з Імміграції є дуже своєчасним і необхідним.

Зобов'язання для продовження роботи з інтеграції

У цілому, учасники семінару позитивно відзивалися про діяльність CGTP-IN, але, що більш важливо, всіма учасниками була продемонстрована готовність продовження роботи в галузі захисту прав іммігрантів.

CGTP-IN, наприкінці кожного із семінарів, подякувавши всім учасникам, запевнило, що після проведення даної акції та всіх, пов'язаних з даною акцією, проектів, як і раніше буде продовжувати боротися за інтеграцію іммігрантів у наше демократичне суспільство.

Моніка Алмейда
Технічний керівник проекту

Співбесіда



Ми живемо у світі, що прагне до глобалізації та у якому міграція має величезне суспільне значення. Різні життєві причини підштовхують громадян різних країн іммігрувати в Португалію для початку нового життя

Мануел Карвалю да Силва, Головний секретар CGTP-IN

Міграційні процеси є одним з компонентів початку змін в суспільствах

В.І. — Чи може це означати, що Португалія, у плані демократичної перспективи, стала більш гостинною та привітною? Які, на Ваш погляд, існують причини?

С.С. — На даний момент, глобальні міграційні процеси стали більш помітними в сучасному суспільстві. Основною нашою метою є побудова багатобічного та багатокультурного суспільства. По різних причинах після 25 квітня 1974 року Португалія стала більше гостинною країною. Перший досвід у гостинному відношенні до іммігрантів з'явився в Португалії, після повернення більше півмільйона португальців з колишніх колоній, що одержали незалежність.

Багато громадян з колишніх португальських колоній, через схожість культур, вирішили іммігрувати в Португалію, особливо помітним цей процес був у період підвищеної економічної активності. Така ж ситуація проглядається і із громадянами країн східної Європи.

Треба, однак, відзначити три, на мій погляд, важливих аспекти:

- 1) Португалія завжди позитивно відносилася до імміграції, тому що із прибуттям іммігрантів зростає народжуваність і вирішилися проблеми з нестачею робочих рук;
- 2) Для багатьох іммігрантів Португалія є дверима в Європейський Союз;
- 3) На даний момент, не існує великих

проблем у відносинах між громадянами Португалії та іммігрантами. Іммігранти зробили великий внесок у процес розвитку країни.

|| **Іммігранти зробили дуже важливий внесок в розвиток країни** ||

В.І. — Загалом, можете пояснити, що велика кількість робітників-іммігрантів є невід'ємною частиною португальського суспільства? Яким ви бачите майбутнє?

С.С. — Існує кілька громад іммігрантів, що повністю асимілювалися, це вихідці з різних країн, які привезли в Португалію свої родини, вирішивши в такий спосіб проблеми демографічного балансу у нашій країні. В умовах рецесії економіки, високого рівня безробіття, скорочення оплати праці, зниження рівня соціального захисту та зниження рівня розвитку суспільства, майбутнє іммігрантів не представляється безхмарним. Дане погіршення рівня життя в Португалії не тільки зменшить кількість приїжджаючих іммігрантів, але й змусить замислитися іммігрантів, що проживають у Португалії. На жаль, не можна не помітити, що політика нашого уряду PSD/CDS, спрямована на те, щоб молоді португальські фахівці виїжджали із країни в пошуках гідного заробітку, у той час як, португальські роботодавці створюють умови для ще більшої експлуатації та зниження вартості праці іммігрантів.

В.І. — Останнім часом у Португалії імміграційне законодавство було змінено. Чи можна сказати, що цей новий закон більш захищає іноземних громадян? Що змінилося стосовно старого закону? Що як і раніше відсутнє у цьому законодавстві?

С.С. — Варто визнати, що теперішнє законодавство в достатній мірі захищає права іммігрантів, але, проте, воно ще недостатньо застосовується в деяких областях, таких як робоча зайнятість, охорона здоров'я, освіта або житло. А іноді, виникають випадки подвійної дискримінації, особливо відносно жінок-іммігрантів, крім уже існуючих випадків дискримінації і несправедливості.

На даний момент, необхідно забезпечити правоохоронними органами більш ефективний контроль в області робочих прав трудящих; необхідно більш глибоко розробити міри допомоги в області соціальної інтеграції іммігрантів у португальське суспільство

В.І. — Яку допомогу профспілки і, зокрема CGTP-IN, можуть надати в

рішенні проблеми нелегальних іммігрантів, а також у боротьбі із соціальною несправедливістю і недотриманням трудових прав?

С.С. — Більшість іммігрантів приїжджає в нашу країну в пошуках роботи, так що нашою основною метою є захист робочих прав і умов праці, які є невід'ємними частинами для повноцінної інтеграції.

В основному, незаконні ситуації створюються роботодавцями, метою яких є швидкий прибуток від експлуатації робітників-іммігрантів, незнаючих своїх прав. Профспілки, які беруть участь у цій акції, створеної за підтримкою CGTP-IN,

намагаються створити всі умови, у яких іммігранти завжди будуть інформовані про свої права і можливості, тим самим зміцнюючи довіру між трудящими і профспілками. Ми повинні зруйнувати бар'єри, створені за допомогою страху й недовіри, інформувати іммігрантів про свої трудові права, які є рівні із громадянами Португалії, а також навчити їх не закривати очі у випадках приниження або дискримінації.

Вже на протязі довгого часу CGTP-IN допомагає іммігрантам без документів на проживання, а також веде постійну боротьбу з недотриманням прав іммігрантів. Профспілки прагнуть допомагати і сприяти іммігрантам, надавати юридичну підтримку, таким чином, створюючи умови для легалізації та надання доказів наявності роботи, що є необхідною умовою для оформлення легальних документів. Як говориться в нашій брошурі «іммігранти мають трудові і соціальних права, незалежно від наявності документів на проживання, достатньо лише займатися трудовою діяльністю.»

CGTP-IN завжди намагається допомогти іммігрантам і в інших соціальних областях, у яких іммігранти відчувають проблеми, проводячи спільні акції з асоціаціями, що борються за соціальні права. Конкретним прикладом подібного роду діяльності є участь у роботі Комісії з питань рівноправності і расової дискримінації (CICDR) і в Раді з питань імміграції (COCAI).

II
Негативні зміни в якості життя нашої країни не тільки зменшать кількість приїжджаючих іммігрантів, але й поставлять іммігрантів, що на даний час перебувають в країні, у більш важкі умови
II



Проект

Опис проекту “Імміграція - Дізнаватися та Навчатися для Покращення Інтеграції”

Мета

Основною метою проекту “Імміграція - Дізнаватися та Навчатися для Покращення Інтеграції”, що почався в грудні 2009 року, є досягнення того, щоб робітники-іммігранти повірили в себе, набули впевненості і почали прагнути дізнаватися про свої права, більш активно приймали участь у профспілках, правильно реагували на випадки дискримінації як на робочому місці, так і в інших аспектах життя. Ми сподіваємося, що досягнення цих цілей допоможе краще інтегруватися іммігрантам у португальське суспільство в цілому і, зокрема, сферу праці. Також ми сподіваємося, що зміцнюючи діяльність профспілок в галузі допомоги іммігрантам, ми створимо більш сприятливі умови для проживаючих у нашій країні іммігрантів, підвищуючи таким чином їх активну участь у житті і діяльності профспілок.

Цільова аудиторія

Цільовою аудиторією даного проекту є, в основному, активісти, лідери профспілок і делегатів, які працюють із робітниками-іммігрантами, а також самі іммігранти - активісти, лідери профспілок і делегатів. На участь у регіональних семінарах і заключній конференції також були запрошені асоціації іммігрантів і інші організації, які борються за права іммігрантів.

Діяльність

Протягом усього проекту ми поширюємо, за допомогою MSU (Унітарний Профспілковий Рух), тисячі інформативних документів на чотирьох мовах - португальській, українській, румунській і англійській, для того, щоб ця інформація досягла як можна більшої кількості іммігрантів.

■ Юридичний посібник (на англійській, португальській, українській і румунській мовах), створений під керівництвом Анни Сесілії Сімош із Відділу Досліджень CGTP-IN;

■ Дослідження економічного і соціального стану іммігрантів у Португалії, створене Амілкарсом Рамош із Відділу Досліджень CGTP-IN;

■ Брошура (видана на чотирьох мовах), створена для інформування іммігрантів, і їх подальшого вступу в профспілки;

■ Плакат (на чотирьох мовах);

■ Брошура «Інтеграція» (видана на 4 мовах), яка після проведення акції, стане засобом спілкування і інформування Департаменту Міграції CGTP-IN.

Регіональні семінари

Для привернення уваги нашої цільової аудиторії, у співробітництві з районними профспілками міста Евора, Порту, Лісабон, Коїмбра і Фару, були організовані семінари, останній з яких ще має бути проведений. Багато людей, об'єднаних ідеєю боротьби за права іммігрантів, вже стали учасниками цих семінарів.

Міжнародна Конференція Профспілок з питань імміграції, 16 грудня

На цій конференції ми сподіваємося зібрати більш двохсот учасників. Для нас важлива можливість проведення аналізу діяльності не тільки профспілок, але і інших організацій, що працюють із іммі-

грантами, як на національному, так і на міжнародному рівні. На даній конференції проблеми імміграції будуть розглядатися з погляду трудової зайнятості і соціальної сфери.

Жоржіо Казула
CGTP-IN

Технічний координатор проекту

||
Ми намагаємось допомогти іммігрантам інтегруватися в наше суспільство, особливо в робочій галузі, покращуючи таким чином важкі умови життя іммігрантів

||



Імміграція

Дізнаватися та навчатися
Для покращення інтеграції